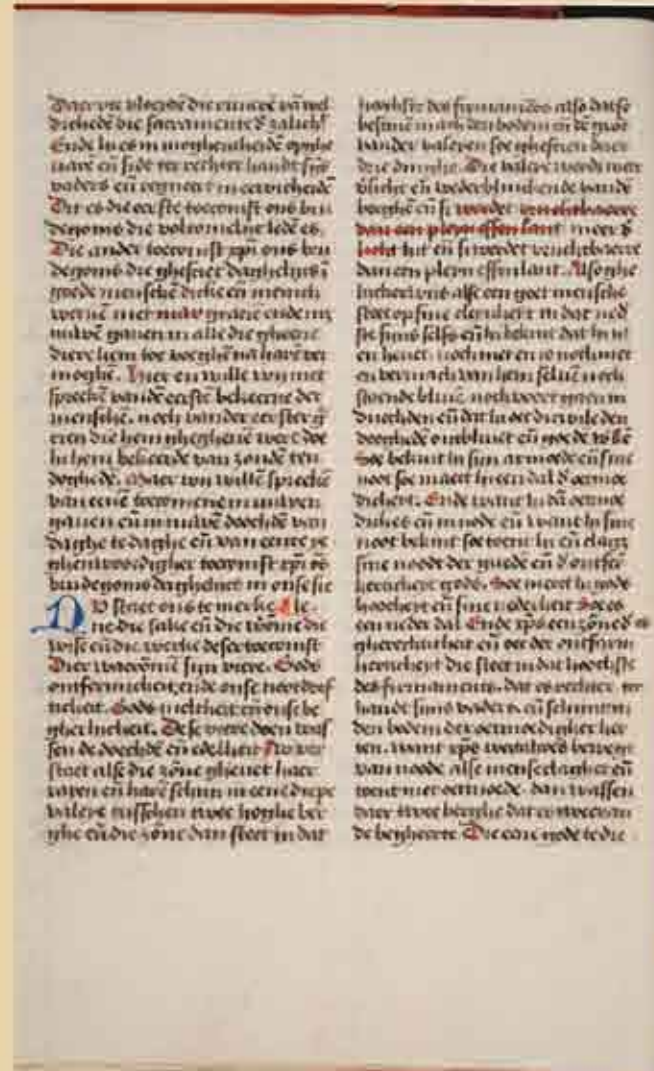




## Dal (zon in het dal)

Dan wassen daer twee berghe, dat es tweerande begheerte: die eene, gode te dienene ende te lovene met werdicheden; die andere, doghede te vercrighene in edelheden. Dese .ij. berghe sijn hogere dan die hemele, want dese begherten rueren gode zonder middel ende begheren sire liberaelder miltheit. Dan en mach hare die miltheit niet onthouden; sine moet vloeyen, want dan es de ziele hebbelijc ende ontfanclijc meer gaven. Dit sijn die waeromme van nuwer toecomst met nuwen duechden. Dan ontfaet dit dal, dat oetmoedighe herte, .ij. dinghe: het wert meer verclaert ende verlicht met graciën, ende meer verhit in karitaten, ende vrochtbaerre in volcomenen doechden ende in goeden werken.

Dan groeien er twee bergen, dat wil zeggen: een dubbel verlangen. Het eerste is om God te dienen en waardig te loven, het tweede om de deugden te verkrijgen op een nobele manier. Deze twee bergen zijn hoger dan de hemel, want deze verlangens beroeren God rechtstreeks en verlangen zijn grootmoedige mildheid. Dan kan die mildheid zich niet inhouden; ze kan niet anders dan stromen. Immers, dan is de ziel geschikt en ontvankelijk voor meer gaven. Dat is de reden van een nieuwe komst, met nieuwe deugden. Dit dal – dat wil zeggen: het ootmoedige hart – ontvangt dan drie dingen: het wordt meer verlicht en verklaard door genade, het wordt meer verwarmd in actieve liefde, en het wordt meer vruchtbaar in volkomen deugden en in goede werken.



FR

Là, deux montagnes se dressent, qui sont celles d'un double désir. Le premier désir est de servir et de louer Dieu, avec dignité ; le second, d'acquérir des vertus, en noblesse. Ces deux montagnes sont plus hautes que les cieux, car ces désirs touchent Dieu sans intermédiaire et aspirent à sa généreuse libéralité. À ce moment, la libéralité ne peut plus se contenir, elle doit s'écouler, puisque l'âme est maintenant en mesure et capable de recevoir un surplus de dons. Voilà les motifs d'un nouvel avènement, accompagné de nouvelles vertus. Cette vallée, qui est le cœur humble, reçoit alors trois choses: elle est davantage éclairée et inondée de lumière, par la grâce; elle est mieux réchauffée, par la 8 charité; elle devient plus fertile en vertus parfaites et en œuvres bonnes.

ENG

Then there grow in that place two mountains, that is a two-fold desire: the one, to serve and to praise God by worship; the other, to obtain virtues in nobility. These two mountains are higher than the heavens, for these desires touch God without intermediary and they yearn for His liberal generosity. Then that generosity cannot restrain itself, but it must flow, for the soul is then disposed and receptive for more gifts. These are the reasons for the new coming with new virtues. The this valley, the humble heart, receives three things: it becomes brighter and more illuminated by grace, and more heated in charity, and more fruitful in perfect virtues and in good works.

D

Und dann wachsen dort zwei Berge, eine doppelte Sehnsucht. Die erste um Gott zu dienen und würdig zu loben und die zweite um auf noble Art Tugenden zu erlangen. Diese zwei Berge sind höher als der Himmel, da diese Sehnsüchte Gott direkt bewegen und verlangen nach seiner großmütigen Milde. Und dann kann diese Milde sich nicht zurückhalten, sie kann nicht anders, sie muss fließen. Dann ist die Seele bereit und empfänglich für weitere Gaben. Das ist das Motiv für eine neue Ankunft, mit neuen Tugenden. Das Tal – damit meint man: das demütige Herz – erhält dann drei Dinge: es wird stärker erleuchtet und verklärt durch die Gnade, stärker erwärmt durch die aktive Liebe und es wird fruchtbarer in der vollkommenen Tugendhaftigkeit und in guter Arbeit.

### Historische notitie

De helling ten zuiden van de priorij werd aangelegd in verschillende tuinterrassen. Vanaf het midden van de 17e eeuw vinden we ze terug op afbeeldingen. De structuur van terrassen, paden en aanleg is nog enigszins terug te vinden in de huidige begroeiing en het reliëf.



FR

Le coteau au sud du prieuré fut aménagé en différentes terrasses de jardin. Nous les retrouvons depuis le milieu du 17<sup>ème</sup> siècle sur différentes illustrations. La structure des terrasses, les chemins et l'aménagement peuvent encore être retrouvés tant soit peu dans la végétation actuelle et le relief.

ENG

The valley on the south side of the priory was laid out in layered garden terraces. It appears on images of the site from the mid-17th century. The structure of the terraces, paths and layout is still somewhat recognisable in the current overgrowth and relief.

D

Die Erhebung südlich vom Priorat wurde in verschiedene Gartenterrassen angelegt. Ab Mitte des 17. Jahrhunderts finden wir sie auf Abbildungen zurück. Die Struktur der Terrassen, Pfade und die Anlegung findet man noch einigermaßen in der heutigen Bepflanzung und im Relief zurück.